

E12 - SCUM AND HEART

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] (Flashback) Isaku

"Free."

[00:03] (Flashback) Keiya

Hmm?

[00:05] (Flashback) Isaku

F-Free!

[00:08] (Flashback) Keiya

What do you mean?

[00:10] (Flashback) Isaku

At the culture festival, you said I was making you "stay."

[00:17] (Flashback) Isaku

B-But I'm freeing you now!

[00:30] Isaku

Is this going to be...?

[00:37] Isaku

Stay!

[00:49] Isaku

Um...

[00:50] Keiya

Yes?

[00:52] Isaku

He's so close.

[00:54] Isaku

I just confessed my feelings for you.

[00:58] Keiya

Yes.

[01:00] Isaku

What does that mean?

[01:02] Isaku

Does he mean "Okay, let's date"?

[01:05] Isaku

I guess he must, or he wouldn't shove me onto the bed, right?

[01:14] Isaku

I love you, Keiya.

[01:20] Isaku

How do you feel?

[01:28] Keiya

I love you, too. So much.

[01:33] Isaku

Th-Then we—

[01:35] Keiya

Are free to proceed! Right?

[01:38] Isaku

Huh?

[01:40] Isaku

Huh?!

[01:42] Isaku

That's not what I meant by "free"!

You're still at "stay" on *this* stuff!

[01:56] Isaku

That was... not what I imagined.

[02:01] Isaku

Keiya, I love you!

[02:03] Keiya

I love you too, Isaku-san.

[02:08] Keiya

Let's be boyfriend and
girlfriend from now on.

[02:14] Isaku

That's what I pictured.

[02:16] Isaku

*I'd tell Keiya that I love him,
and he'd say "I love you, too."*

[02:22] Isaku

Then we'd officially be in love. But...

[02:29] Isaku

Are we both in love?

[02:36] Keiya**

Grown into the body type I like, I meant.

[02:39] Keiya

*I don't intend to
grin and bear it forever.*

[02:43] Isaku

Does he... want me for my body?

[02:49] Isaku

No, no, that doesn't make sense.

[02:54] Isaku

*Do Keiya and I think of
romantic love the same way?*

[03:04] Luka

Have a good day.

[03:21] Isaku

He's not saying anything.

[03:26] Isaku

I expected that, but still.

[03:30] Isaku

We are a couple now, right?

[03:35] Keiya

Is something wrong?

[03:38] Isaku

Well, um...

[03:40] Isaku

D-Did you do the Math I homework?

[03:43] Keiya

Let me copy yours later.

[03:45] Isaku

Hey.

SIGN EPISODE 12

SIGN SCUM AND HEART

[05:26] Isaku

It's so awkward now.

[05:28] Isaku

I haven't been able to talk to him all day.

[05:39] Student A

Bye-bye!

[05:39] Student B

See you tomorrow!

[05:43] Ando

Isaku-chan!

[05:46] Katsuki

You've been out of it all day. What's wrong?

[05:52] Isaku

Yesterday, I told Keiya I love him.

[05:56] Ando & Katsuki

What?!

[05:58] Ando

Way to go! That took guts!

[06:00] Katsuki

What did he say? He wants to date, right?

[06:05] Keiya

He said, "I love you, too."

[06:08] Ando

I knew it!

[06:09] Katsuki

Good for you!

[06:11] Isaku

But...

[06:14] Isaku

I don't know if he feels the same way I do.

[06:18] Isaku

He didn't say, "Let's date,"
or anything like that.

[06:21] Katsuki

Huh, really?

[06:24] Ando

I gotcha. Let's clear this up!

[06:27] Katsuki

Leave it to us.

[06:29] Isaku

Huh?

[06:31] Ando

Instead of going straight home,
let's invite him somewhere and talk.

[06:35] Katsuki

Nice idea.

[06:37] Katsuki

Huh? Where'd he go, though?

[06:39] Katsuki

Hey, anyone seen Uto-kun?

[06:42] Morikawa

A girl from Class 2 asked to talk
to him, so he went with her.

[06:47] Ando & Katsuki

She's probably...

[06:59] Kurino

I like you.

[07:00] Kurino

I know you have Senagaki-san,
but I still wanted to tell you.

[07:07] Keiya

Thank you. I'm flattered.

[07:10] Ando

I knew it—he's getting an offer.

[07:12] Katsuki

And it's from Kurino-san.

[07:15] Ando

The girl all the boys are wild for.

[07:19] Isaku

She's a Class 2 representative.
We've talked a few times.

[07:25] Kurino

I keep trying to give up on you,
but I just really like you.

[07:30] Kurino

I'll give up once and for all
now, though, so before I go...

[07:36] Kurino

Would you give me a kiss?

[07:39] Ando & Katsuki

What?!

[07:41] Ando

Hey! What's her deal?!

[07:44] Katsuki

Isaku-chan...

[07:46] Isaku

Keiya said he loved me.

[07:54] Keiya

Sure.

[07:58] Ando & Katsuki

What?!

[08:00] Ando & Katsuki

Why the hell would he say that?!

[08:06] Katsuki

Isaku-chan?

[08:10] Isaku

Hey.

[08:13] Kurino

Oh, crap.

[08:16] Keiya

Isaku-san.

[08:18] Isaku

*My love and Keiya's love
really are completely different.*

[08:31] Isaku

So, you're fine with any
girl who lets you do *that*.

[08:38] Keiya

Isaku-san?

[08:41] Isaku

I feel stupid.

[08:45] Isaku

I hate you, Keiya!

[08:59] Ando & Katsuki

I-Isaku-chan!

[09:01] Ando

Hey, don't just stand there!

[09:04] Katsuki

You have to go after her!

[09:07] Katsuki

U-Um, Uto-kun?

[09:11] Ando & Katsuki

This is no time to freeze!

[09:20] Luka / Kongo

Welcome home.

[09:22] Isaku

Thanks.

[09:24] Kongo

Hmm? Isaku-san, are you alone?

[09:27] Kongo

Where's Keiya-san?

[09:29] Isaku

No clue.

[09:36] Isaku

I made it all the way home.

[09:40] Isaku

I can't believe he didn't even come after me.

[10:19] Isaku

*My uniform will wrinkle
if I don't change clothes.*

[10:24] Isaku

But moving is too much work.

[10:31] Luka

Yessir, she came home not too long ago.

[10:47] Keiya

Isaku-san, I'm coming in.

[11:08] Keiya

Isaku-san...

[11:12] Keiya

I'm glad you got home safely.

[11:17] Isaku

I can get home by myself. I'm not a child.

[11:22] Keiya

I'm sorry.

[11:24] Keiya

At the time, I thought doing what she
asked would get me back to you faster.

[11:31] Isaku

Yeah, that figures.

[11:36] Isaku

I already knew Keiya was like this.

[11:40] Keiya

From now on, I won't do
that with anyone but you.

[11:45] Isaku

From now on?

[11:47] Keiya

Yes.

[11:48] Isaku

Right.

[11:50] Keiya

It's true.

[11:53] Isaku

You don't...

[11:56] Isaku

You don't get it, Keiya!

[12:00] Isaku

If that's all you had to say, then get out.

[12:04] Keiya

Dinner will be your favorite—

[12:05] Isaku

Don't want any.

[12:18] Isaku

Jerk.

[12:55] Keiya

Isaku-san.

[12:55] Keiya

Hm?

[12:57] Keiya

About yesterday...

[13:00] Keiya

What did you mean when
you said I didn't get it?

[13:04] Isaku

Think it over for yourself.

[13:07] Keiya

I thought it over all night,
but I didn't figure it out.

[13:11] Isaku

Then think it over till you do!

[13:17] Isaku

I can't believe this guy.

[13:22] Kongo

Have a good day.

[13:32] Keiya

Hint, please.

[13:39] Isaku

He said he wouldn't do it from now on...

[13:45] Isaku

So what's our relationship now, exactly?

[13:51] Isaku

*I can't believe we love each other
the same way, and that worries me.*

[13:58] Isaku

Why doesn't he get that?

[14:07] Keiya

Here's your lunch, Isaku-san.

[14:10] Isaku

Thanks.

[14:11] Keiya

Shall we eat on the roof today?

[14:14] Isaku

I'm eating with Ando-san
and Katsuki-san today.

[14:19] Isaku

Do you guys want to eat lunch together?

[14:22] Ando

Sure!

[14:23] Katsuki

Let's go to the courtyard.

[14:26] Ando

Yeah, let's go!

[14:27] Katsuki

Hurry, or the good seats will be taken!

[14:29] Isaku

R-Right!

[14:34] Katsuki

It's not crowded.

[14:35] Ando

Thank goodness!

[14:38] Ando

So, what's up?

[14:39] Katsuki

We're here to listen.

[14:44] Isaku

Sorry you had to see me like that yesterday.

[14:48] Ando

But that wasn't your fault!

[14:50] Katsuki

How are things since then?

[14:54] Isaku

I've never fought with
Keiya like this before.

[14:57] Isaku

I know we probably need to talk it out,

[15:01] Isaku

but I sort of got stubborn, and now it's hard.

[15:06] Ando

Makes sense.

[15:08] Katsuki

Tell us if there's anything we can do, okay?

[15:11] Isaku

Thank you.

[15:20] Katsuki

What is it?

[15:23] Katsuki

Just a coupon?

[15:24] Ando

Right, yes, just a coupon!

[15:26] Ando

Anyway, we're on your side, Isaku-chan.

[15:38] Isaku

*Getting to and from school is awkward,
since there's nowhere to run.*

[15:43] Keiya

Isaku-san.

[15:44] Isaku

What?

[15:45] Keiya

Please go home without me.

[15:49] Keiya

I have an errand.

[15:51] Isaku

Errand?

[15:52] Keiya

Yes. I told Kongo to wait
for you at the school gate.

[15:56] Isaku

What?! He came all the way here?

[16:00] Keiya

I did tell him to try to look respectable.

[16:03] Isaku

Well, bye, then.

[16:06] Keiya

Take care.

[16:07] Isaku

Yeah, yeah.

[16:15] Isaku

Does he really have an errand?

[16:21] Isaku

Maybe he's avoiding me, too.

[16:32] [SONG] Caption

Uto Keiya

[16:32] [SONG] Caption

Ando-san,
Katsuki-san,
I'd like your advice.
Could you wait for me
at the Royal Hostess
after school?

[16:32] Ando

What's this about?

[16:34] Katsuki

What "advice"?

[16:39] Keiya

Feel free to eat while I explain.

[16:42] Keiya

It'll be my treat.

[16:44] Katsuki

We're already eating.

[16:46] Ando

Obviously we plan on you paying.

[16:48] Keiya

So what I'd like to ask—

[16:51] Ando

It's about you and Isaku-chan, right?

[16:53] Katsuki

We know.

[16:55] Ando

And we have a lot of questions for *you*, too.

[17:00] Katsuki

Mm-hmm.

[17:01] Ando

First of all, let me tell you this:

[17:05] Ando

You suck. Big time.

[17:07] Katsuki

Mm-hmm.

[17:09] Katsuki

Big, big, *big* time.

[17:13] Ando

Mm-hmm.

[17:19] Katsuki

Uto-kun, Isaku-chan confessed
her feelings to you, correct?

[17:23] Ando

How did you answer her?

[17:25] Keiya

Answer her?

[17:27] Ando

Yes! Your *answer*.

[17:30] Katsuki

Tell us everything *in detail*.

[17:32] Ando

Mm-hmm.

[17:37] Keiya

First, I shoved her onto the bed.

[17:40] Ando

You did what?

[17:41] Katsuki

"First"?

[17:43] Keiya

I was just so happy.

[17:44] Waitress

May I take your order?

[17:45] Ando

And then?

[17:46] Keiya

She told me to stop.

[17:47] Waitress

All right.

[17:49] Katsuki

I'll bet she did.

[17:50] Keiya

She asked how I felt, so I told her, "I love you, too."

[17:51] Waitress

Coming right up.

[17:56] Ando & Katsuki

Mm-hmm...

[17:57] Keiya

Then I shoved her down again.

[17:59] Keiya

Then she stopped me again, so I figured I was moving too fast.

[18:05] Keiya

That's where the conversation ended that day.

[18:08] Ando & Katsuki

This guy is epically insensitive.

[18:12] Keiya

I love her, so I want to touch her.

[18:14] Keiya

Isn't that natural?

[18:16] Katsuki

You *do* know the order you do things matters, right?

[18:19] Ando

Isaku-chan summoned up the courage to confess to you,

[18:22] Ando

and you went at her like a horndog.

[18:26] Ando

Any girl would think, "This guy only wants sex!"

[18:29] Katsuki

No wonder she doubts your feelings.

[18:39] Waitress

Here's your order.

[18:45] Waitress

Please enjoy.

[18:55] Keiya

Wait, she doubts my feelings?

[18:59] Ando & Katsuki

Uh, you've only done doubt-inspiring things!

[19:03] Katsuki

And the very next day,
you almost kissed another girl...

[19:07] Ando

Pretty sure that was the final blow.

[19:13] Keiya

I explained my reasoning to her, though.

[19:16] Katsuki

Excuse me, "reasoning"?

[19:18] Keiya

I didn't want to waste
precious time arguing over a kiss

[19:23] Keiya

when I could have been using it
to hurry back to Isaku-san.

[19:28] Keiya

Satisfying Kurino-san was the shortest
path to my goal, so I chose that.

[19:33] Keiya

Plus, I'd have lost even more
time if she'd made a fuss.

[19:38] Waitress

Here's your order.

[19:40] Ando & Katsuki

Thank you...

[19:43] Keiya

Please, dig in.

[19:48] Katsuki

*Normally we'd just call him out
on his excuses for cheating...*

[19:52] Ando

...but he clearly believes what he's saying.

[19:56] Ando & Katsuki

We always thought he was weird.

[20:00] Ando & Katsuki

But we were wrong.

[20:01] Ando & Katsuki

Uto Keiya...

[20:03] Ando & Katsuki

is even weirder than weird!

[20:10] Ando

Even if we do you the incredible favor
of pretending your reasoning made sense,

[20:16] Ando

the fact remains that you
broke the rules of dating!

[20:21] Katsuki

I think that would make it hard
for Isaku-chan to believe in you

[20:26] Katsuki

and would make her worry whether you
have the same romantic feelings she does.

[20:33] Keiya

I see.

[20:35] Keiya

I get it now.

[20:56] Keiya

Isaku-san, let's go home.

[20:58] Isaku

Right.

[21:04] Ando

Hope she'll be okay...

[21:06] Katsuki

All we can do now is watch over her.

[21:09] Ando

Yeah.

[21:16] Isaku

All this time keeps passing in silence.

[21:20] Isaku

*Is he angry? Because he thinks
I'm still too childish?*

[21:46] Isaku

What if we never settle it,

[21:50] Isaku

*and my "I love you" and his
both stay unresolved forever?*

[21:57] Isaku

Then what?

SIGN EPISODE 13

WOUNDS AND LOVERS

Revision #1

Created 2024-05-28 04:59:45 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 04:59:46 UTC by whimsee